

# «PETER AND THE FOX»: UNA PROPUESTA INTERDISCIPLINAR BASADA EN EL MODELO DE LA TRANSPODIDÁCTICA TEXTUAL

Noemi Fraga Castrillón<sup>1</sup>, Pilar Couto-Cantero<sup>2</sup>

(<sup>1</sup>) UDC, [noemi.fraga.castrillon@udc.es](mailto:noemi.fraga.castrillon@udc.es); (<sup>2</sup>) UDC, [pilar.couto@udc.es](mailto:pilar.couto@udc.es)

## Resumen

Esta propuesta ha sido elaborada partiendo del modelo teórico-práctico de la transpodidáctica textual para un nivel de tercero de Educación Primaria. En la introducción se detallan los objetivos y se explica en qué consiste este modelo en el cual se transforma un texto de ficción literario inicial en otro final. A continuación, se detalla el método con las fases necesarias por las que pasa el proceso de transformación hasta llegar al resultado final que, en este caso, es una canción en una lengua extranjera (inglés). Posteriormente, se incluyen los resultados desarrollando una secuencia educativa completa donde se explican los roles de las partes implicadas, tanto la parte de investigación del docente, como la transformación y su posterior representación por parte del alumnado. En la discusión, se analizan las diferentes posibilidades y la posible proyección en otros niveles educativos que nos ofrece dicha propuesta para finalizar con las referencias bibliográficas utilizadas para la fundamentación y para la ampliación de información en caso de interés.

**Palabras clave:** *transpodidáctica textual; fábula; música; bilingüismo; primaria; inglés.*

## Abstract

This proposal has been developed based on the theoretical-practical model of Textual Transpodidactics for a third level of Primary Education. In the introduction, the objectives are detailed and what this model consists of, in which an initial literary fiction text is transformed into a final one. Next, the method is detailed with the necessary phases through which the transformation process goes through until it reaches the final result, which, in this case, is a song in a foreign language (English). Subsequently, the results are included developing a complete educational sequence where the roles of the parties involved are explained, both the research part of the teacher, as well as the transformation and its subsequent representation done by the students. In the discussion, the different possibilities and the possible projection in other educational levels that this proposal offers us are analysed to end with the bibliographic references used for the foundations and for further information in case of interest.

**Keywords:** *transpodidáctica textual; fábula; música; bilingüismo; primaria; inglés.*

## Cita recomendada

Fraga Castrillón, N., & Couto-Cantero, P. (2021). «Peter and the Fox»: una propuesta interdisciplinar basada en el modelo de la transpodidáctica textual. En R. Chao-Fernández, F. C. Rosa-Napal, A. Chao-Fernández, C. Gillanders, & R. M. Vicente Álvarez (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Música y Cultura para la Inclusión y la Innovación (A Coruña, 27-29 de mayo de 2021)* (pp. 175-179). Universidade da Coruña. <https://doi.org/10.17979/spudc.9788497498050>

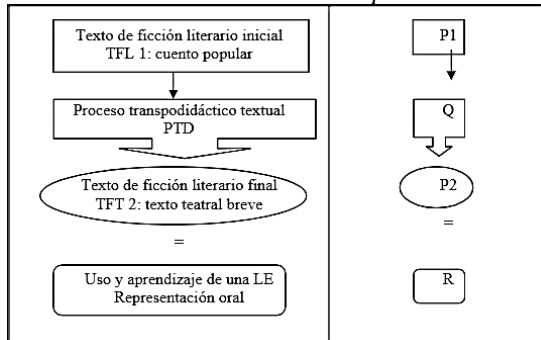
## Introducción

Esta propuesta interdisciplinar basada en el modelo teórico-práctico de la transpodidáctica textual (Couto-Cantero, 2014) tiene como principales objetivos: acercar las fábulas clásicas al alumnado de Primaria, promover el uso de diferentes textos de ficción (fábulas y lenguaje musical) para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, diseñar una secuencia educativa para ser implementada en las aulas de Primaria y fomentar el trabajo en equipo en edades tempranas. El modelo de la transpodidáctica textual constituye la base de esta propuesta ya que se considera el más adecuado valorando la idea principal de hacer una transformación de un texto inicial (fábula) para conseguir otro texto final (canción de elaboración propia)

absolutamente diferente del que se partió. Este modelo (ver Figura 1) parte de la selección y posterior elección de un texto de ficción literario inicial (P1) para su transformación en otro producto final (P2) mediante el proceso de la transpodidáctica (Q). Este proceso va más allá del simple cambio sin más y pone especial insistencia en los aspectos educativos, curriculares y legislativos del contexto en el que se enmarca la propuesta (Decreto 105/2014). Además, refuerza el propósito por el que apuesta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) en el que se indica la importancia del saber hacer, saber enseñar, saber aprender, saber vivir y saber devenir en el profesorado (Council of Europe, 2001, 2018).

**Figura 1**

*Cuadro resumen del modelo transpodidáctico textual*



*Nota.* Tomado de Figura 1. Cuadro resumen del modelo transpodidáctico textual de Couto-Cantero, 2014

Concretamente, esta propuesta interdisciplinaria está ideada para un grupo de tercer curso de Educación Primaria (EP) con el que se parte de la fábula original atribuida al griego Esopo, que vivió entre finales del siglo VII y principios del siglo VI antes de Cristo. La fábula se titula: «El pastor mentiroso» aunque tal vez es más conocida con otros nombres como: «Pedro y el lobo» o «Juan y el lobo» por su posterior transmisión en el tiempo a otros formatos. Para ello, el docente hace una primera selección de posibles textos que se adapten al nivel educativo del alumnado elegido. De entre todos ellos, elige el que considera más adecuado, en este caso se trata de la versión en español: «El Pastor y el Lobo» (1871, José Astort y Cía.) y comienza con el proceso transpodidáctico para convertirlo en otro tipo de texto. En esta propuesta se elabora una canción en lengua extranjera (inglés) como producto final, ya que se considera un formato cautivador, que motiva a los discentes y con el que se llegan a alcanzar gran parte de los objetivos previstos en las asignaturas de Educación Artística (Educación Musical) y Lengua Extranjera (Inglés).

### **Metodología. Proceso transpodidáctico**

En el desarrollo de este modelo transpodidáctico interviene tanto el profesorado como el alumnado. Como se indica anteriormente, es labor del docente la selección y elección del texto de ficción literario inicial (P1) y el desarrollo del propio proceso de transpodidáctica textual (Q). Para ser más exactos, este proceso consiste en preparar y cuadrar detalladamente P1 y P2 teniendo en cuenta los objetivos, contenidos, criterios de evaluación, estándares de aprendizaje y competencias clave relacionados con la etapa y contexto educativo correspondiente que es en este caso, tercero de E. Primaria en España.

Por otro lado, las dos últimas fases que se corresponden con la elaboración del texto de ficción literario final (P2) y el uso del producto final (R) están dedicadas al alumnado ya que es la parte central de la enseñanza-aprendizaje, teniendo al docente como un guía. Además, la secuencia educativa propuesta se lleva a cabo en el aula durante seis sesiones siguiendo las recomendaciones de Coyle, Hood y Marsh (2010), de manera que cada sesión cuenta con tres momentos diferenciados: animación (*wake up*), actividades principales (*main activities*) y

refuerzo/reflexiones (*reinforcement*). De la misma manera, como se expone en la Ley Orgánica 3/2020, el trabajo será cooperativo y colaborativo con la figura del profesor como guía o mediador para así conseguir un aprendizaje significativo. Además, se habilitará el espacio más adecuado a la actividad propuesta, así como la cantidad y diversidad de recursos que estén al alcance de la persona responsable del aula.

Por último, la evaluación de esta propuesta será continua, mediante la observación directa de cada uno de los niños y el registro anecdótico. Para esto se usará el Diario de campo y, además, se hará una evaluación del producto final mediante una escala de valoración que será rellenada por los propios alumnos.

## Resultados

A continuación, se expone el resultado del diseño de la secuencia educativa que, como se ha indicado anteriormente, esta está dividida en seis sesiones (ver Figura 2), cada una con una temática específica, con el fin de elaborar por partes la canción, fomentar el trabajo en equipo y, al final, unirlo todo y musicalizarla.

**Figura 2**

*Cuadro resumen de la propuesta «Peter and the fox»*

| Sesión 1. Animales                   |  |
|--------------------------------------|--|
| Animación (todos)                    | Lectura (en español) de la fábula.<br>Explicación por partes de lo que deben hacer (transformar la fábula en una canción) y formación de grupos. Dudas sobre la comprensión de la fábula.  |
| Actividades principales (dos grupos) | Encontrar el vocabulario de animales en la fábula leída (español e inglés).<br>Tormenta de ideas de diferentes animales para su canción y énfasis en la pronunciación y entonación.<br>Decisión del vocabulario elegido y el orden de aparición en la canción. |
| Refuerzo (todos)                     | Debate y puesta en común en clase. Dudas y preguntas. Aclaraciones sobre las posibles dificultades de comprensión en ambas lenguas.  |

| Sesión 2. Preguntas                  |  |
|--------------------------------------|--|
| Animación (todos)                    | Lectura (en español) de la fábula elegida para recordarla.<br>Reproducción de un clip de video para introducir la sesión en la que trabajarán con las preguntas: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iZk-WVKOHDw&amp;ab_channel=Rockin%27EnglishLessons">https://www.youtube.com/watch?v=iZk-WVKOHDw&amp;ab_channel=Rockin%27EnglishLessons</a> |
| Actividades principales (dos grupos) | Leer la fábula en español y marcar con colores las diferentes preguntas que aparecen en el texto.<br>Hacer una tormenta de ideas sobre posibles preguntas que se pueden hacer en la canción, tanto por parte del pastor como por parte de los vecinos.<br>Elección de las preguntas que se van a introducir en la canción y propuestas de melodía.   |
| Refuerzo (todos)                     | Reflexión y puesta en común sobre la dificultad de la sesión. Propuestas de mejora.  |

| Sesión 3. Exclamaciones              |   |
|--------------------------------------|---|
| Animación (todos)                    | Reproducción de un clip de video para introducir la sesión en la que se refuerzan las exclamaciones (hasta el minuto 1:05): <a href="https://n9.cl/zqjim">https://n9.cl/zqjim</a>   |
| Actividades principales (dos grupos) | Leer la fábula en español y marcar con diferentes colores que los de la sesión anterior las diferentes exclamaciones que aparecen en el texto.<br>Hacer una tormenta de ideas sobre posibles exclamaciones que se pueden hacer en la canción, tanto por parte del pastor como por parte de los vecinos.<br>Elección de las exclamaciones que se van a introducir en la canción y propuestas de melodía. |
| Refuerzo (todos)                     | Realización de un esquema grupal sobre expresiones de diferentes emociones (alegría, sorpresa, tristeza, etc.)  |

| Sesión 4. Musicalidad de las palabras |  |
|---------------------------------------|--|
| Animación (todos)                     | Reproducción de un clip de video sobre las sílabas para introducir la sesión en la que pondrán musicalidad a las palabras: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=UcLIPW-ITC4&amp;ab_channel=BeExcellent%21">https://www.youtube.com/watch?v=UcLIPW-ITC4&amp;ab_channel=BeExcellent%21</a> |
| Actividades principales (dos grupos)  | Juntar todo lo elaborado hasta la sesión actual y, con la ayuda del docente, crear la canción con las estrofas y los versos.<br>Leerlo por sílabas buscando la entonación de las palabras.<br>Inventar un ritmo a la canción.  |
| Refuerzo (todos)                      | Comentar en asamblea canciones cortas de diferente índole que conozcan: populares, de palmas, de poesía, para dormir, etc.   |

| Sesión 5. ¡Nos preparamos para ser profes! |  |
|--|--|
| Animación (todos)                          | Juegos con canciones de palmas para prepararse para la sesión.   |
| Actividades principales (dos grupos)       | Elaborar un guion simple de cómo será la presentación de la canción y la explicación de cómo ha sido compuesta. (Fomentar el <i>translanguaging</i> en esta actividad).<br>Ensayar y practicar la canción. |
| Refuerzo (todos)                           | Discusión sobre lo realizado hasta la Sesión 5. Opiniones sobre qué parte les resultó más interesante, cuál les ha gustado más, etc.   |

Nota. Elaboración propia

En la sesión 6, la canción se reproduce de manera oral por los diferentes grupos al alumnado del primer curso de Educación Primaria. Además de eso, antes de cantarla, explicarán de forma sencilla y clara cómo ha sido el trabajo realizado en clase para transformar la fábula a canción. La lectura de la fábula (P1) se hace en español, mientras que la explicación se realiza, en medida de lo posible, en la lengua extranjera (LE) (inglés), sobre todo, el vocabulario conocido, ayudándose de la lengua materna en las expresiones que no sepan decir. Por el contrario, la canción será cantada en la LE. Al final, el alumnado de tercero de Primaria enseña la letra a los compañeros de cursos inferiores y los animarán a cantar con ellos. Además, en esta última fase el alumnado debe cubrir la evaluación del producto mediante una escala de valoración tal y como se ha explicado en apartados precedentes. Un ejemplo del resultado del texto de ficción final (ver Figura 3) es esta canción de elaboración propia realizada con la aplicación: MuseScore y que se puede escuchar en el siguiente enlace: <https://youtu.be/EsLqwRhL9Xc>

**Figura 3**

Partitura de la canción «Peter and the fox»

Peter and the fox

Noemí Fraga Castrillón      Noemí Fraga, Francisco Gavín, Óscar González

♩ = 100

Help, Help, here comes the bear (Grrr)

Pe - ter has a chi - cken and one day he said: and the neigh - bours asked him where is i - it?

Help, Help, here comes the wolf (Hooowl) so he am - wered them: it's a jo - ke

and the neigh - bours asked him where is i - it? Help, Help, here comes the fox

so he am - wered them: it's a jo - ke and the neigh - bours said: we don't be - lieve - you

Help, Help, here comes the dog (Woof) so he am - wered them: it's not a jo - ke

and the neigh - bours asked him where is i - it? As a con - se - quence of te - ling lies

so he am - wered them: it's a jo - ke the fox ate the chi - ckens in front of Pe - ter eyes!

Nota. Elaborado por N. Fraga, F. Gavín y O. González, 2021

## Discusión

Con la implementación de esta propuesta del modelo transpodidáctico textual se espera que el alumnado adquiera una serie de conocimientos interdisciplinares (Decreto 105/2014) en las áreas de Educación Artística (Educación Musical) y de Lengua Extranjera (inglés). Se trabaja la producción de textos escritos y textos orales en inglés, haciendo hincapié en la entonación, rimas y melodía ya que el producto final es en formato canción. Por otro lado, puesto que la comprensión se realiza en español y la expresión en inglés, se fomenta de esta manera el uso de *translanguaging* en las actividades de aula (García y Otheguy, 2020).

Por otra parte, la música es una herramienta motivadora, además de facilitar el desarrollo de los aspectos cognitivos, comunicativos, afectivos y sociales (Chao-Fernández, Gisbert Caudeli y Vázquez-Sánchez, 2020). Por eso, en cuanto a la parte musical de esta propuesta, se deja libertad a una posible colaboración con el alumnado de los últimos cursos de Educación Primaria para que, entre todos y con la ayuda de diferentes programas informáticos, se ponga melodía y ritmo al texto y elaborando así la canción ya que “en la escuela, el canto es la actividad más global de cuantas se realizan en el ámbito de la educación musical” (Camara, 2004, p. 77). Además, por el formato del ejemplo proporcionado previamente, la primera estrofa se puede hacer leída, o como un rap, con la entonación natural a modo de introducción de la canción que sigue a continuación. Lo mismo sucedería con la última estrofa que corresponde al aprendizaje de la historia narrada.

Por último, esta propuesta basada en el modelo teórico-práctico de la transpodidáctica textual tiene un carácter abierto y transferible, por lo que es apta para ser implementada en investigaciones posteriores, así como utilizar usarla para la enseñanza-aprendizaje una segunda lengua extranjera. En cuanto a la parte de Educación Musical, se podría realizar un vídeo, cortometraje u obra teatral musicalizada o con banda sonora, dependiendo de los objetivos que se planteen y del tiempo requerido para poder implementar la propuesta.

## Referencias

- Camara, A. (2004). La actividad de cantar en la escuela: una práctica en desuso. *Revista Psicodidáctica*, Nº 17, pp. 75-84.
- Chao-Fernández, R., Gisbert Caudeli, V. y Vázquez-Sánchez, R. (2020). Emotional training and modification of disruptive behaviors through computer game-based music therapy in Secondary Education. *Applied Sciences*, 10 (1796), 1-21. Doi:10.3390/app10051796
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://rm.coe.int/16802fc1bf>
- Council of Europe (2018). *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment. Companion Volume with new Descriptors*. Estrasburgo: Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Couto-Cantero, Pilar (2014). Un modelo teórico-práctico: la transpodidáctica textual. Usos y aplicaciones para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. *Didáctica, Lengua y Literatura*, 26. 105-129. <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/46836>
- Coyle, D., Hood, P., y Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Decreto 105/2014, del 4 de septiembre, por el que se establece el currículo de educación primaria en la Comunidad Autónoma de Galicia. *Diario Oficial de Galicia*. Santiago de Compostela. 9 de septiembre de 2014, núm. 171, pp. 37406-38087. <https://n9.cl/sr3h8>
- García, O., y Otheguy, R. (2020). Plurilingualism and translanguaging: Commonalities and divergences. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(1), 17-35.
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. <https://www.boe.es/boe/dias/2020/12/30/pdfs/BOE-A-2020-17264.pdf>

## Información de interés

Los arriba firmantes declaran no tener conflicto de interés sobre este trabajo.